
SOM A LA CLAVEGUERA AMB EN PAU I EN PERE UNA RONDALLA

Text i il·lustracions de MAURICE SENDAK

Traducció de MIQUEL DESCLOT

Enquadernat en cartoné. 26,5 x 20,5 cm. 56 pàg. 18 €.

Som a la claveguera amb en Pau i en Pere. Una rondalla (català)
ISBN 978-84-8464-366-1. Clàssics contemporanis.

En el vertedero con Juan y Pedro. Dos retahílas rimadas (castellà)
ISBN 978-84-8464-365-4. Clàssics contemporanis.

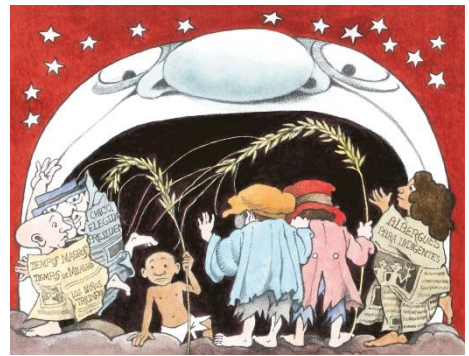
Estamos todos na sarjeta com João e Rui. Duas canções de embalar
(portugués)
ISBN 978-989-749-117-7. Clàssics contemporanis.

“Som a la claveguera” és una de les obres més personals, sorprenents i controvertides de Maurice Sendak, que reinterpreta dues cançons tradicionals de *Mother Goose*, autora imaginària d’una col·lecció de rimes infantils. Els protagonistes, en Pau i en Pere, rescaten a un bebè que havia estat capturat per unes rates. Enfront altres títols enfocats al món interior dels infants, aquí es plasma una òptica externa del món infantil, sobre l’obligació ètica de vetllar per la seva protecció. Els llibres dels seus darrers anys, com aquest del 1993, aborden temes complicats i ombrívols; les pors de l’autor. Especialistes en la seva obra interpreten que “Som a la claveguera” expressa la seva preocupació pels menors en situació vulnerable.

Amb l’Empire State i el Pont de Brooklyn com a teló de fons, Sendak ens situa en un suburbi de Nova York, on malviuen un grup d’infants sense llar, resguardats en habitacles de cartó, restes de fusta i diaris. Aquest ambient de desemparament centra la crítica social de l’obra, plena de simbolisme -la presència omniscient de la lluna- i sensibilitat. És una crida a la humanitat, un cant a l’esperança en contraposició a l’avarícia i la crueltat de la societat, i altres mals del sistema.

Es tracta d’un llibre que requereix més d’una lectura, per la gran quantitat de detalls i meta informació implícita en les il·lustracions: els anuncis bancaris i immobiliaris fan referència a la crisi de l’habitatge; les notícies sobre la sida també emmarquen aquest delicat context social. Malgrat la brevetat del text, Miquel DescLOT resol amb habilitat les dificultats de la traducció, sense perdre les picades a l’ullet originals de Sendak en aspectes com ara el seu rebuig a l’opulència de l’imperi Trump, molt lluny encara de saber en qui arribaria a convertir-se.

En aquest sentit, el protagonisme més gran resideix en la poètica i el calat cultural de les imatges, que beuen de la influència d’artistes com Andrea Mantegna o William Blake. El desafiament d’en Pau i en Pere es presenta així com una intrèpida aventura per als petits lectors, al marge del món edulcorat i protector dels adults, com és característic en la bibliografia de Sendak.



- **Temàtica:** protecció de la infància en situació vulnerable.
- **Edat recomanada:** a partir de 8 anys.
- **Aspectes destacables:** pobresa, abandonament; pors; simbolisme, somnis; profusió gràfica; de l’autor i il·lustrador d’[“Allà fora”](#), [“Allà on viuen els monstres”](#), [“A la cuina de nit”](#), [“La finestra d’en Kenny”](#), [“La cabra Zlateh i altres contes”](#), [“Bombi-Dandi”](#), [“Tírolí Píroli Pop!”](#), [“El letrero secreto de Rosie”](#) i il·lustrador de la sèrie [“Petit Os”](#), [“Un clot és per cavar-hi”](#) i [“Ossets”](#) (Kalandraka).
- **Avançament del llibre:**
<https://issuu.com/kalandraka.com/docs/som-a-la-claveguera-cat>

Maurice Sendak

(Brooklyn, Nova York, 1928 - Connecticut, 2012)

Des del 1951 va realitzar més de 90 llibres infantils, una prestigiosa trajectòria per la qual va rebre el 1970 el Premi Andersen i el 1983 el Premi Laura Ingalls Wilder. El 1996 el Govern dels Estats Units li va entregar la Medalla Nacional de les Arts i el 2003 li van concedir el Premi Internacional Astrid Lindgren de Literatura Infantil, juntament amb l’autora austríaca Christine Nöstlinger. Va estudiar Pintura i Dibuix a l’Art Students League de Nova York. Va aconseguir el seu primer treball com a il·lustrador per a All America Comics i el 1951 va començar a treballar com a il·lustrador per a l’editorial Harper and Brothers. Va impulsar una autèntica revolució en el panorama literari infantil tant per les idees, la forma com pel contingut dels seus llibres.

